

ACADEMIC PROGRAM

Sunday June 15

2.00–2.30

15.1.a) *Auditorium Descartes*

Introductions

Claudine Raynaud (host committee, Université François-Rabelais, Tours, France)

Anne Fogarty (incoming President, International James Joyce Foundation)

2.30–4.00

15.2.a) *Auditorium Descartes*

Autour de la nouvelle traduction de *Ulysses* : table ronde

Chair: Jacques Aubert (Université de Lyon II, France)

Tiphaine Samoyault (Université Paris VIII, France)

Pascal Bataillard (Université de Lyon II, France)

Bernard Hoepffner (Independent translator, France)

Patrick Drevet (Writer, France)

4.00–4.30 Coffee

4.30–6.00

15.3.a) *Auditorium Descartes*

Joyce avec Lacan

Chair: Jacques Aubert (Université de Lyon II, France)

Geneviève Morel (France): “Les prolongements du symptôme : John père de James père de Lucia”

Franz Kaltenbeck (France): “Cauchemar, lettre, humour”

Annie Tardits (France): “1921–1933 : Premières rencontres de Lacan avec Joyce”

6.00–8.00 Welcome Reception; Da Vinci Centre

Monsieur Loïc Vaillant, Président de l'Université François-Rabelais de Tours

Monsieur Heinz Raschel (Doyen de l'UFR Lettres et Langues)

Anne Fogarty (incoming President, International James Joyce Foundation)

Monday June 16

9.00–9.30 Coffee

9.30–11.00

16.1.a) *Auditorium Descartes*

The Sounds of Joyce

Chair: Vincent J. Cheng (University of Utah, USA)

Margot Norris (University of California, Irvine, USA): “The Music of Joyce’s Vernacular Voices”

Maud Ellmann (University of Notre Dame, USA): “Joyce’s Noises”

Vincent J. Cheng (University of Utah, USA): “‘The Twining Stresses, Two by Two’: The Prosody of Joyce’s Prose”

16.1.b) *Salle Rabelais*

Roundtable on Joyce, Irish Modernism, and Primitivism

Chair: Claire Culleton (Kent State University, USA)

Greg Winston (Husson College, USA): “‘Reluctant Indians’: Joyce, Irish Identity, and Racial Masquerade”

Maria McGarrity (Long Island University, USA): “‘He’s an Irishman’: Roger Casement and the Citizen in ‘Cyclops’”

M. Teresa Caneda Cabrera (University of Vigo, Spain): “Translating Irishness: A Portrait of James Joyce as a Modern Celt”

John McCourt (University of Rome III, Italy): “Queering the Revivalist’s Pitch: Joyce’s Early Anti-Primitivism”

Claire Culleton (Kent State University, USA): “Joyce, the GAA, and Primitivism”

16.1.c) *Salle Dujardin*

***Exiles* and Aesthetics**

Chair: Anthony Uhlmann (University of Western Sydney, Australia)

Nick De Marco (Università G. d’Annunzio, Italy): “*Exiles*: A Portrait of the Creator as a Botched Artist”

Damon Franke (University of Southern Mississippi, USA): “Rowan’s Quaternion”

Anthony Uhlmann (University of Western Sydney, Australia): “Joyce’s Aesthetic of Relationships in *Exiles* and *Ulysses*”

16.1.d) *Salle Proust*

Desire and Knowledge between Shakespeare and Joyce

Chair: Richard Brown (University of Leeds, UK)

Jessica Lucero (University of Nevada, Las Vegas, USA): “‘Like a sigh of O!’: Agape in Shakespeare and Joyce.”

Ljiljana Ina Gjurgjan (University of Zagreb, Croatia): “Hamlet’s Stephen: The Lost Way of Desire”

Maria-Daniella Dick (University of Glasgow, UK): “Marked you that?”

Richard Brown (University of Leeds, UK): “‘Shakespeare he’s in the alley’: Modernising Shakespeare in ‘Scylla’”

16.1.e) *Salle Balzac*

Joyce and the 19th Century French Novel: 1

Chair: Finn Fordham (Royal Holloway, University of London, UK)

Patricia Novillo-Corvalán (Birkbeck College, University of London, UK): “Female Quixotes: From Flaubert’s *Madame Bovary* to Joyce’s ‘Nausicaa’ and Puig’s *The Buenos Aires Affair*”

Scarlett Baron (Christ Church, Oxford, UK): “‘Flaub. treatment of language as a kind of despair. J.J. contrary’: Flaubert, Joyce, and Intertextuality”

Jed Deppman (Oberlin College, USA): “Bildungsroaming with Joyce, France, and the Irish Renaissance”

Paul Jones (University of York, UK): “George Moore, the French Tradition, and the Style of *Dubliners*”

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00

16.2.a) *Auditorium Descartes*

***Ulysses/Ulysse* : traduction et retraduction / Translating and Retranslating:
*Ulysses/Ulysse***

Chair: Régis Salado (Université Paris VII, France)

Robert Byrnes (University of Winnipeg, Manitoba, Canada): “Joyce’s Dictionnaire des Idiotismes Reçus: Comparing the 2004 and 1929 French Versions of ‘Eumaeus’”

Liliane Rodriguez (University of Winnipeg, Manitoba, Canada): “James Joyce’s Hand in the First French Translation of *Ulysses*”

Bernard Hoepffner (Independent translator, France): “Lisser *Ulysses*?”

Régis Salado (Université Paris VII, France): “1922–1929–2004: The Transmigration of Names from *Ulysses* to *Ulysse*”

16.2.b) *Salle Rabelais*

Joyce in Word and Image

Chair: Colleen Jaurretche (Claremont McKenna College, USA)

Rob Polhemus (Stanford University, USA): “The Tower of Babel and Great Art: Pieter Bruegel and James Joyce”

Carol Shloss (Stanford University, USA): “Visualizing *Finnegans Wake*”

Christa-Maria Lerm Hayes (University of Ulster, Northern Ireland): “Brian O’Doherty’s ‘In the Wake (of)_____’”

Colleen Jaurretche (Claremont McKenna College, USA): “*Finnegans Wake* and Visual Art”

16.2.c) *Salle Dujardin*

Narratological Approaches

Chair: Monika Fludernik (University of Freiburg, Germany)

Sonja Bašić (University of Zagreb, Croatia): “Narrative Modes as Chief Constructors and Co-Protagonists of the ‘Eumaeus’ Episode”

Gregory O. Smith (The Ohio State University, USA): “‘Done. / Begin!’: A Rhetorical Approach to Re-Nascent Narrative in *Ulysses*”

Wolfgang Wicht (University of Potsdam, Germany): “The Inconsistent and Heterogeneous Panorama of Narratives in *Ulysses*”

John Pier (Université François-Rabelais, Tours, France): “From Focalization to Intermediality in the ‘Sirens’ Episode”

16.2.d) *Salle Proust*

Joyce and the Idea of the Nation: 1

Chair: Enda Duffy (University of California, Santa Barbara, USA)

John Nash (Durham University, UK): “Joyce, Yeats, and the Idea of the Nation”

Spurgeon Thompson (Cyprus College, Cyprus): “From Joyce to Connolly: Violence and Anticolonial Socialism”

Enda Duffy (University of California, Santa Barbara, USA) “Nervous Nation: Soma, Style, and Nervousness in Joyce’s Ireland”

1.00–2.30 Lunch

1.30–2.30

16.L.b) *Salle Rabelais*

Lunchtime *Ulysses* Reading Group

Chairs: Michael Groden (University of Western Ontario, Canada) and Austin Briggs (Hamilton College, USA)

“Wandering Rocks”: 10.800–80 (pp. 198–200)

2.30–4.00

16.3.a) *Auditorium Descartes*

The Many Turns of Joycean Scholarship

Chair: Michael Groden (University of Western Ontario, Canada)

Luca Crispi (University College Dublin, Ireland): “Can We Take Him at his Word?”

William S. Brockman (Pennsylvania State University, USA): “The James Joyce Database”

Terence Killeen (The James Joyce Centre, Ireland): “The Enchanted Hunters: The Origins of *Ulysses*”

Michael Groden (University of Western Ontario, Canada): “Adventures with *Ulysses*: An Excerpt from a Memoir”

16.3.b) *Salle Rabelais*

“Sobs they sighdid at Fillagain’s chrissormiss wake”

Chair: Susan J. Adams (University of the South Pacific, Fiji)

Heather Lusty (University of Nevada, Las Vegas, USA): “Joyce, Wake, and Bruno’s Art of Memory”

Paul Fagan (University of Vienna, Austria): “‘An upstart crow, beautified with our feathers’: *Hamlet* and the Allusive Method in *Finnegans Wake*”

Susan J. Adams (University of the South Pacific, Fiji): “An ‘In-Seine’ Cry: The Banshee and Anna Livia Plurabelle”

16.3.c) *Salle Dujardin*

Joyce and the Philosophers

Chair: Franca Ruggieri (University of Rome III, Italy)

Mia L. McIver (University of California, Irvine, USA): “Joyce with Spinoza: Legal Fiction and Double Truth”

Tim Conley (Brock University, Canada): “‘Cog it out’: Joyce on the Brain”

Bruce Stewart (University of Ulster, Northern Ireland): “Whatever Ever Happened to Baby Tuckoo?: Joyce in the Wake of Theory”

Franca Ruggieri (University of Rome III, Italy): “‘The Utopia of Isolation and Reconciliation’: A Radical Principle of Artistic Economy”

16.3.d) *Salle Proust*

Joyce and Contemporary British Literature

Chair: Robert D. Newman (University of Utah, USA)

William Hutchings (University of Alabama at Birmingham, USA): “The Joycean Shakespeare(s) of Robert Nye”

Elena Dotsenko (Urals State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia): “James Joyce and ‘Private Carr’ as Characters in Tom Stoppard’s *Travesties*”

Robert D. Newman (University of Utah, USA): “The Persistence of Joyce in Recent Fiction: The Case of Ian McEwan’s *Saturday*”

4.30–6.00

16.4.a) *Auditorium Descartes*

Plenary Panel: “Joyce and the Renaissance”

Chair: François Laroque (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France)

Anne Fogarty (University College Dublin, Ireland): “Reinventing *Hamlet*?: ‘Scylla and Charybdis’ and the Politics of the Irish Literary Revival”

Marie-Dominique Garnier (Université Paris VIII): “‘The phoenix, his pyre’ (FW: 265.08–9): On Burning and Being Born, or Joyce and Shakes/pyre”

Jonathan Pollock (Université de Perpignan, France): “Textual Atomism in *Finnegans Wake*”

François Laroque (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France): “‘As Great Shakesphere puns it’ (FW: 295.04): The Name Game in Shakespeare and Joyce”

6.30–7.45 Cocktails; The Gardens of the Musée des Beaux Arts

Monsieur Jean Germain, Maire de Tours

8.00–9.30 Buffet dinner; Hôtel de Ville, Salle des Fêtes

Meeting point: Da Vinci Centre at 6.15

Tuesday June 17

9.00–9.30 Coffee

9.30–11.00

17.1.a) *Auditorium Descartes*

Joyce and the 19th Century French Novel: 2

Chair: Finn Fordham (Royal Holloway, University of London, UK)

Cóilín Owens (George Mason University, USA): “Out for the Count: Dumas’ Abbé Faria and Joyce’s Fr Flynn”

Benoît Tadié (Université de Rennes II): “Balzacian Ghosts in the Boarding House?”

Rita Sakr (University of Nottingham, UK): “‘That’s new... That’s copy’: ‘Slightly Rambunctious Females’ on the Top of ‘Some Column!’ in Zola’s *L’Assommoir* and Joyce’s *Ulysses*”

Finn Fordham (Royal Holloway, University of London, UK): “Literary Waterloos: Stendhal, Hugo, Joyce”

17.1.b) *Salle Rabelais*

Joyce and the Renaissance: 2

Chair: François Laroque (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France)

Jasmine Lellock (University of Maryland, USA): “‘As one incapable of her own distress’: Bloom and Ophelia in *Ulysses*”

Dieter Fuchs (University of Vienna, Austria): “‘Poor Penelope. Penelope Rich’: Sir Philip Sidney’s *Astrophil* and Stella as a Source for the Rewriting of the Odysseus-Archetype in James Joyce’s *Ulysses*”

Laura Pelaschiar (Università degli Studi di Trieste, Italy): “Othello in Bloomusalem: Alterity and Adultery in *Othello* and *Ulysses*”

17.1.c) *Salle Dujardin*

Music Hath Charms to Soothe a Savage Joycean

Chair: Timothy Martin (Rutgers University Camden, USA)

Judith Harrington (Independent scholar, San Francisco, USA): “All Aboard for The Rose of Castile!”

Sonia Buttinelli (University of Rome III, Italy): “The Idea of Drama: From Wagner to Joyce”

Michelle Witen (St John’s College, Oxford, UK): “Repetition as Rebirth: The Silence of Music in ‘Sirens’ as Return in ‘Circe’”

Timothy Martin (Rutgers University Camden, USA): “Opera, *Ulysses*, the Greeks”

17.1.d) *Salle Proust*

New Contexts for *Ulysses*

Chair: Rasheed Tazudeen (University of California, Berkeley, USA)

Joelle Zois (Independent scholar, USA): “The I/Eye of the Storm: The Sirens’ Song of *Ulysses*”

Elizabeth McClurg (The Ohio State University, USA): “Following the Hat Crumbs in *Ulysses*”

Gulshan Taneja (University of Delhi, India): “Joyce the Satirist”

Rasheed Tazudeen (University of California, Berkeley, USA): “‘Blood always needed’: Animal Sacrifice and Animal Remembrance in ‘Lestrygonians’”

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00

17.2.a) *Auditorium Descartes*

Dear Dirty Joyce

Chair: Mark Shechner (SUNY-Buffalo, USA)

Christine van Boheeman-Saaf (University of Amsterdam, Holland): “Emetic Joyce: The Body in Joyce and Rabelais”

Valérie Bénéjam (Université de Nantes, France): “Obscenity and the Female Body: The ‘Adulterated Chapter’ of Adultery in *Ulysses*”

Mark Shechner (SUNY-Buffalo, USA): “Ejaculation: The Novel”

Colleen Jaurrette (Claremont McKenna College, USA): respondent

17.2.b) *Salle Rabelais*

Joyce and Objects

Chair: John Nash (Durham University, UK)

Marco Camerani (University of Bologna, Italy): “‘Circe’ and Cinematographically Animated Objects in the Age of Technical Reproducibility”

Teresa Prudente (University of Turin, Italy): “‘The daily bread of experience’: The Transfiguration of Materiality in Joyce’s and Woolf’s Writing”

Paul Devine (Independent scholar with an affiliation to Leiden University, Holland):

“‘He knew the inner side of all affairs and was fond of delivering final judgments’: An Objective View of ‘Two Gallants’”

John Nash (Durham University, UK): “‘Circumstantial Evidence’: Joyce and Objectness”

17.2.c) *Salle Dujardin*

Re-Exagmining *Our Exagmination*: Roundtable

Chair: Tim Conley (Brock University, Canada)

Patrick McCarthy (University of Miami, USA)

Sam Slote (Trinity College, Dublin, Ireland)

Dirk Van Hulle (University of Antwerp, Belgium)

17.2.d) *Salle Proust*

Joyce and Proust

Chair: Barry McCrea (Yale University, USA)

Philippe Chardin (Université François-Rabelais, Tours, France): “Processes of Rebirth from Short Story to Novel: The Relationship between *Dubliners* and *A Portrait of the Artist as a Young Man* Compared with the Relationship between *Les Plaisirs et les jours* and *À la recherche du temps perdu*”

Sherry Burgus Little (San Diego State University, USA): “Joyce and Proust: Two Modern Literary Giants”

Christine Froula (Northwestern University, USA): “Scribbling into Eternity: Paris, Proust, ‘Proteus’”

Erik S. Roraback (Charles University, Prague, Czech Republic): “An Unconscious and Ultra-Modern Philosophical Baroque; or, Joyce’s *Finnegans Wake* (1939), Proust’s *À la recherche du temps perdu* (1922), and the Energies of Cosmic Systems of Bataille’s Atheology and General Economy”

1.00–2.30 Lunch

1.30–2.30

17.L.b) *Salle Rabelais*

Lunchtime *Ulysses* Reading Group

Chairs: Michael Groden (University of Western Ontario, Canada) and Austin Briggs
(Hamilton College, USA)

“Sirens”: 11.650–760 (pp. 224–27)

2.30–4.00

17.3.a) *Auditorium Descartes*

Collaborators and Anticollaborators: New Genetic Readings in Joyce

Chair: Luca Crispi (University College Dublin, Ireland)

Ronan Crowley (Trinity College, Dublin, Ireland; SUNY-Buffalo, USA): “I’ve put
Raymonde into *Ulysses*: The Scribal Copy of ‘Circe’”

Christopher Whalen (Hertford College, Oxford, UK): “‘Piously Forged Palimpsests’: The
Re-Nascent Quality of Hans Walter Gabler’s Synoptic Text of *Ulysses*”

Sarah Davison (University of Nottingham, UK): “Parodies of English Prose in ‘Oxen of
the Sun’: A Genetic Excavation”

17.3.b) *Salle Rabelais*

Joyce and Materiality

Chair: Maurizia Boscagli (University of California, Santa Barbara, USA)

Thomas Rice (University of South Carolina, USA): “‘*Heliotropical noughttime*’: In
Schenectady”

Enda Duffy (University of California, Santa Barbara, USA): “SOMA-Joyce: His
Biopolitical Materials”

Sebastian Knowles (The Ohio State University, USA): “Joyce and Philately”

Maurizia Boscagli (University of California, Santa Barbara, USA): “Economies of Waste:
Bataille, Joyce”

17.3.c) *Salle Dujardin*

Joycean Influences

Chair: Jesse Meyers (Independent scholar, NYC, USA)

Susan J. Adams (University of the South Pacific, Fiji): “The Liffey and the Mekong: The Debut of a New Play *Jimmy Jo and Uncle Ho*”

Frank Haran (The Norwegian School of Management, Oslo, Norway): “East Meets West: Orhan Pamuk’s *The Black Book* and James Joyce’s *Ulysses*”

Maria Domenica Mangialavori (University of Rome III): “Ulysses’s Journey in Joyce, Dallapiccola and Berio”

Jesse Meyers (Independent scholar, NYC, USA): “Joyce’s Current Cultural Impact”

17.3.d) *Salle Proust*

“Pornosophical Philotheology”: Textuality, Sexuality, and Patrimony in *Ulysses*

Chair: Gregory Erickson (Mannes College, USA)

Erin Templeton (Converse College, USA): “‘The Virgin Womb(s) of the Imagination’: Joyce and the Erotics of Authorship”

Janine Utell (Widener University, USA): “Scripting the Erotic; Or, Everything You’ve Ever Wanted to Know about Sex You Could Have Learned from Paul de Kock and Martha Clifford”

Gregory Erickson (Mannes College, USA): “Ruptures in Understanding: Juxtapositions of Heresy and Music in *Ulysses*”

17.3.e) *Salle Balzac*

Psychoanalytic Readings of Joyce

Chair: Tatjana Jukić (University of Zagreb, Croatia)

Ruben Borg (Hebrew University of Jerusalem, Israel): “Mirrored Disjunctions: Towards a Deleuzo-Joycean Theory of the Image”

Erik Schneider (Joyce Museum, Trieste, Italy): “Svevo and Joyce: The Symptom Meets the Sinthome”

Thomas Rendall (Peking University, China): “Joyce’s ‘The Dead’ and the Mid-Life Crisis”

Tatjana Jukić (University of Zagreb, Croatia): “Gretta and the Spectral: Joyce, Huston, and the Logic of Unknownness”

4.00–4.30 Coffee

4.30–6.00

17.4.a) *Auditorium Descartes*

Plenary Panel: “Where did thots come from?” (FW: 597): Joyce’s Library and Genetic Breakthroughs

Chair: Dirk Van Hulle (University of Antwerp, Belgium)

Jed Deppman (Oberlin College, USA): “Gray, Meticulous, and Documentary:

Lexicographical Strategies in the *Finnegans Wake* Notebooks”

Scarlett Baron (Christ Church, Oxford, UK): “‘G.F. can rest having made me’: Flaubert’s Role in the Making of the Joycean Œuvre”

Geert Lernout (University of Antwerp, Belgium): “Tales Told of Cain and Abel: Joyce’s Use of Bible Commentaries”

Dirk Van Hulle (University of Antwerp, Belgium): “Afterword: No Genesis without a Serpent”

8.30–9.30 Concert of Renaissance Madrigal Music

Meeting point: Jean de Ockeghem Musical Centre, 15 Place Châteauneuf

Wednesday June 18

9.00–9.30 Coffee

9.30–11.00

18.1.a) *Auditorium Descartes*

Teaching Joyce

Chair: Kimberly J. Devlin (University of California, Riverside)

Morris Beja (The Ohio State University, USA): “World Enough and Time: Teaching James Joyce Internationally”

Margot Norris (University of California, Irvine, USA): “Confessions of a Joyce Professor: Fantasies of Teaching *Ulysses*”

Kimberly J. Devlin (University of California, Riverside, USA): “Teaching *Finnegans Wake*: The Titles of the Mamafesta as Pedagogical Entrance”

Ellen Carol Jones (USA): discussion moderator

18.1.b) *Salle Rabelais*

L’année dernière à Dublin: James Joyce and European Cinema

Chair: Rodica Ieta (University of Western Ontario, Canada)

Jesse Meyers (Independent scholar, New York, USA): “Joyce, Subliminal Screenwriter”

Hsiu-yuan Chen (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France): “Joyce Goes to the Movies”

Rodica Ieta (University of Western Ontario, Canada): “Joyce, Antonioni, and the Disappearance of Plot”

18.1.c) *Salle Dujardin*

Historical/Geographical Aspects of *Dubliners*

Chair: C oil n Owens (George Mason University, USA)

John Gordon (Connecticut College, USA): “Gaslight and Golliwogs”

Murray McArthur (University of Waterloo, Canada): “Replication and Narration: ‘Counterparts’ as a Replicon of Joycean Narration”

C oil n Owens (George Mason University, USA): “Joyce and Arnold Dolmetsch: An Expanded Annotation”

18.1.d) *Salle Proust*

“Latin me that, my trinity scholar”: Music, Dreams, and Final Judgements in *Ulysses* and *Finnegans Wake*

Chair: Sam Slote (Trinity College, Dublin, Ireland)

Ronan Crowley (Trinity College, Dublin, Ireland; SUNY-Buffalo, USA): “*Ulysses* and the Music Hall”

Robert Baines (Trinity College, Dublin, Ireland): “Give Freud a Chance: Interpreting Dreams in *Finnegans Wake*”

Alison Lacivita (Trinity College, Dublin, Ireland): “‘Am I walking into eternity along Sandymount strand?’: Stephen Dedalus and Romantic Eschatology”

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00

18.2.a) *Auditorium Descartes*

Joycean Collective Memories: Roundtable

Chairs: Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (University of Bologna, Italy) and Jolanta Wawrzycka (Radford University, USA)

M. Teresa Caneda Cabrera (University of Vigo, Spain)

John McCourt (University of Rome III, Italy)
Christine O'Neill (Arts Council of Ireland)
Fritz Senn (Zürich James Joyce Foundation, Switzerland)

18.2.b) *Salle Rabelais*

Perceptions and Receptions of Joyce

Chair: Ted Bishop (University of Alberta, Canada)
Suzette Henke (University of Louisville, USA): “Bloomsday Centennial Cinema: Sean Walsh’s Bloom/-bl,m”
Amanda Sigler (University of Virginia, USA): “Letters to the Editor: First Readers’ Responses to *Ulysses*”
Iris Bruderer-Oswald (University of Basel, Switzerland): “Carola Giedion-Welcker: Friend, Critic, Art Historian”
Ted Bishop (University of Alberta, Canada): “*Ulysses* and the Birth of the Blurb”

18.2.c) *Salle Dujardin*

Imitation, Pastiche, and Parody in Joyce/of Joyce

Chair: Ariela Freedman (Concordia University, Canada)
Madelaine Crusoé (Université Paris IV-Sorbonne, France): “Revering and Resisting the Joycean Paradigm: Flann O’Brien’s Novels”
Paul O’Hanrahan (Independent scholar, Dublin, Ireland): “*Ulysses*: A Second *Trilby*? Joyce’s Debt to Du Maurier”
Ariela Freedman (Concordia University, Canada): “James Joyce and Alison Bechdel’s *Fun Home*: Re-Nascent Modernism and the Graphic Novel”

18.2.d) *Salle Proust*

Genetic Joyce

Chair: Nicholas Morris (University College Dublin, Ireland)
Ilaria Natali (University of Florence, Italy): “New Genetic Perspectives: An Analysis of *A Portrait of the Artist as a Young Man*”
Taura S. Napier (Wingate University, USA): “Deadwood Dicks: Genetic Considerations of ‘Cyclops’ and the American South”
Eleni Loukopoulou (University of Kent, UK): “The European Caravan: *Ulysses* Anthologised”

Nicholas Morris (University College Dublin, Ireland): “Postmodern Tropes in Genetics: Textual Grafts and Rhizomes in the Evolution of *Finnegans Wake*”

18.2.e) *Salle Balzac*

Joyce and the 19th Century French Novel: Roundtable

Chair: Finn Fordham (Royal Holloway, University of London, UK)

Jacques Aubert (Université de Lyon II, France)

Cóilín Owens (George Mason University, USA)

Ron Bush (St John’s College, Oxford, UK): respondent

1.00–2.30 Lunch

1.30–2.30

18.L.b) *Salle Rabelais*

Lunchtime *Finnegans Wake* Reading Group

Chair: Jim LeBlanc (Cornell University, USA)

“Wring out the clothes! Wring in the dew!” (FW: 213.11–216.05)

2.30–3.30

18.3.a) *Auditorium Descartes*

Plenary Lecture: *Ulysses*: “something with hoses in it”

Leo Bersani (University of California, Berkeley, USA)

Introduced by André Topia (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France)

3.30–4.00 Coffee

4.00–5.30

18.4.a) *Auditorium Descartes*

Untimely Joyce

Chair: Paul K. Saint-Amour (University of Pennsylvania, USA)

Marian Eide (Texas A&M University, USA): “Bad Timing: Jokes, Riddles, & Parables”

R. Brandon Kershner (University of Florida, USA): “Temporalities of *Ulysses*”

Vicki Mahaffey (University of York, UK): “Presence of Mind: Joyce and the Sensuality of Awareness”

Paul K. Saint-Amour (University of Pennsylvania, USA): “‘Coming Events Cast Their Shadows Before’: On Joycean Prophecy”

18.4.b) *Salle Rabelais*

Teaching Joyce to Undergraduates

Chair: Barbara Laman (Dickinson State University, USA)

Beth Hurt (Dickinson State University, USA): “Catholicism in *A Portrait of the Artist as a Young Man*”

Mary Wald (Dickinson State University, USA): “James Joyce’s Journey to Self-Actualization as Portrayed by Stephen Dedalus and Leopold Bloom”

Sandy Weaver (Dickinson State University, USA): “A Comparison of Irish and Native American Alcoholism and Assimilation in James Joyce’s ‘Grace’ and Sherman Alexie’s ‘Amusements’”

Alicia Haich (Dickinson State University, USA): “Shem and Shaun, the *Halo* Enthusiasts: A Look at James Joyce’s Gaming in *Finnegans Wake*”

18.4.c) *Salle Dujardin*

Joyce in American Literature

Chair: Dermot Kelly (College of the North Atlantic, Canada)

Anne MacMaster (Millsaps College, USA): “Modernist Brothel Meets Nightmare of History: The Aesthetics and Economics of Prostitution in Joyce’s ‘Circe’ and Jean Toomer’s *Cane*”

John S. Bak (IDEA-Nancy Université, France): “‘A great deal of dullness’: Tennessee Williams’s College Essay on James Joyce’s *Ulysses*”

Dermot Kelly (College of the North Atlantic, Canada): “How Norman Mailer’s Catholic Hipster Might Have Read *Ulysses*”

18.4.d) *Salle Proust*

Joyce and the Renaissance: 3

Chair: Richard Corballis (Massey University, New Zealand)

Philippe Birgy (Université de Toulouse II, France): “‘Another victory like that and we are done for’: Return and Repression of a Greek Spirit in Modernism”

Benigno Del Rio Molina (University of Seville, Spain): “Joyce between Montaigne and Shakespeare: Caliban, Cannibals, and Creaturely Men”

Richard Corballis (Massey University, New Zealand): “Who taught Molly to say ‘Yes?’”

5.30–8.30 Wine Tasting; La Maison du Vouvray, cave des producteurs

Confrérie de La Chantepleure at Vouvray

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 5.30

Thursday June 19

9.00–9.30 Coffee

9:30–11.00

19.1.a) *Auditorium Descartes*

Spatial Joyce

Chair: Valérie Bénéjam (Université de Nantes, France)

Luke Gibbons (University of Notre Dame, USA): “All Over the Place: James Joyce and the Inner Speech of the City”

Liam Lanigan (University College Dublin, Ireland): “Gabriel’s Re-Mapping of Dublin: The Fabricated Cityscape of ‘The Dead’”

David Spurr (University of Geneva, Switzerland): “Joyce the Post”

Laurent Milesi (Cardiff University, UK): “The Habitus of Languages in *Finnegans Wake*”

19.1.b) *Salle Rabelais*

Joyce, Translation and Translatability: 1

Chair: Irena Grubica (University of Rijeka, Croatia)

Jolanta Wawrzycka (Radford University, USA): “Rhetorical Joyce: Translating (de)Vices of Diction”

Robert L. Fulton, Jr. (University of Antwerp, Belgium): “Will the Real James Joyce Please Stand Up?”

Irena Grubica (University of Rijeka, Croatia): “Translating Joyce’s Language Effects: Cross-Cultural Negotiation of Meaning”

Jean Michel Rabaté (University of Pennsylvania USA): respondent

19.1.c) *Salle Dujardin*

Feminist Readings of Joyce

Chair: Agata Szczeszak-Brewer (Wabash College, USA)

Michelle Van Tassell (University of Utah, USA): “Dolls Without Drawers: Joyce’s Women Packaged, Priced, and Ventriloquized”

Hsiao Yen-Yen (National Tsinghua University, Taiwan): “Encounter with Irish Mothers”

Agata Szczeszak-Brewer (Wabash College, USA): “Joyce’s Vagina Dentata: Manhood, Nationhood, and Female Vampirism”

19.1.d) *Salle Proust*

Joyce in Mythology and Classics

Chair: H.K. Riikonen (University of Helsinki, Finland)

Catherine Whitley (Edinboro University of Pennsylvania, USA): “Stephen’s Circean Rebirth as Celtic King”

Cynthia Hornbeck (University of Utah, USA): “Greekly Imperfect: The Homeric Origins of Joyce’s ‘Nausicaa’”

H.K. Riikonen (University of Helsinki, Finland): “‘The Grandeur that was Rome’: Livy and Roman Civilization in *Ulysses*”

19.1.e) *Salle Balzac*

Joyce and the Renaissance: 4

Chair: Justin Beplate (Université Paris II, France)

Federico Sabatini (University of Turin, Italy): “James Joyce and Giordano Bruno: An ‘Immarginable’ and Interdisciplinary Dialogue”

Patricia Novillo-Corvalán (Birkbeck College, University of London, UK): “The Ghost of Shakespeare in Borges and Joyce”

Justin Beplate (Université Paris II, France): “The God-Intoxicated Man: Giordano Bruno and Joyce’s Aesthetic Philosophy”

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00

19.2.a) *Auditorium Descartes*

Stratford-upon-Liffey: The Shakespearean Joyce

Chair: Vike Martina Plock (Cardiff University, UK)

Sam Slote (Trinity College, Dublin, Ireland): “Loving the Alien: Egoism, Empathy, Alterity, and Shakespeare Bloom in Stephen’s *Æsthetics*”

Matthew Creasy (University of Glasgow, UK): “‘Hamlet Among the Celts’: Joyce, Shakespeare, and Irish Ireland”

Vike Martina Plock (Cardiff University, UK): “‘Knock knock. War’s where!’: History, *Macbeth*, and *Finnegans Wake*”

19.2.b) *Salle Rabelais*

Joyce, Translation and Translatability: 2

Chair: Irena Grubica (University of Rijeka, Croatia)

Andrés Pérez-Simón (University of Toronto, Canada): “Dámaso Alonso’s Spanish Translation of *A Portrait of the Artist as a Young Man*”

Katarzyna Bazarnik (Jagiellonian University, Krakow, Poland): “Mutt and Jute Conversing in Polish: *Finnegans Wake* in Polish”

Erika Mihálycsa (Babeş-Bolyai University, Cluj, Romania): “Translating the Gap: The Hungarian and Romanian ‘fillings-in’ of Bloom’s ‘I AM A’ in ‘Nausicaa’”

Fritz Senn (Zürich James Joyce Foundation): respondent

19.2.c) *Salle Dujardin*

Tours of *Dubliners*

Chair: Claudine Raynaud (Université François-Rabelais, Tours, France)

Hee-Whan Yun (Kangnam University, South Korea): “Verbal Displacement of Sexual Desire: A Comparative Study of ‘Hands’ and ‘An Encounter’”

Vivian Valvano Lynch (St John’s University, USA): “‘What a falling off was there’: Critiquing *New Dubliners*, A Collection Celebrating 100 Years of Joyce’s *Dubliners*”

Claudine Raynaud (Université François-Rabelais, Tours, France): “Writing the Symptom (of the Female Body) in ‘Clay’”

19.2.d) *Salle Proust*

Joyce and the Idea of the Nation: 2

Chair: Anne Fogarty (University College Dublin, Ireland)

Vincent J. Cheng (University of Utah, USA): “Amnesia, Forgetting, and the Nation in James Joyce’s *Ulysses*”

Luke Gibbons (University of Notre Dame, USA): “‘A Ghost by Absence’: Joyce and the Spectral”

Anne Fogarty (University College Dublin, Ireland): respondent

1.00–2.30 Lunch

19.L) *Salle Zola*

International James Joyce Foundation Trustees meeting

1.30–2.30

19.L.b) *Salle Rabelais*

Lunchtime *Finnegans Wake* Reading Group

Chair: Jim LeBlanc (Cornell University, USA)

“Wring out the clothes! Wring in the dew!” (FW: 213.11–216.05)

2.30–4.00

19.3.a) *Auditorium Descartes*

Joycean Erotics

Chair: Austin Briggs, (Hamilton College, USA)

Paul Jones (University of York, UK): “Sexing Up Irish Politics: Joyce’s Dirty Dossier”

Katherine Mullin (University of Leeds, UK): “Working Girls: The Erotics of Everyday Life”

Vicki Mahaffey (University of York, UK): “Sex, Food, and Death: This is My Body”

Austin Briggs, (Hamilton College, USA): “The Nymph of the Yews and the Debate over the Nude in Painting and Sculpture”

19.3.b) *Salle Rabelais*

The Parisian Joyce

Chair: Philip Sicker (Fordham University, USA)

Susan Brown (Manatee Community College, USA): “Joyce and Valéry: The Da Vinci Code Of 1920’s Paris”

Robert Kirschen (University of Nevada, Las Vegas, USA): “Stephen in Paris: Kevin Egan and the Resurgence of an Artist”

Philip Sicker (Fordham University, USA): “Capturing the ‘fugitive element’: Baudelaire’s Flâneur and Joyce’s Epiphanies”

19.3.c) *Salle Dujardin*

A Master, a Professor, an Analyst, a Hysteric and an Irishman go into a Pub...

Joyce at Lacan's Seminar XVII

Chair: Sheldon Brivic (Temple University, USA)

Tony Thwaites (University of Queensland, Australia): “‘We don't know the sender to whom' (FW: 379.02–3): Free Indirect Discourse and the Discourse of the Analyst”

Colleen Lamos (Rice University, USA): “Joyce and the Other Side of Gender”

Sheldon Brivic (Temple University, USA): “Doctor Hilarious: Shem as Hysterical Analyst”

19.3.d) *Salle Proust*

Joyce's Contemporaries

Chair: Carla Marengo (Turin University, Italy)

Tomislav Brlek (University of Zagreb, Croatia): “Qu'est-ce que ça veut rire? Or, Shan't We Hear (Say) Eliot in Joyce?”

Ivana Milivojević (James Joyce Literary Society of Belgrade, Serbia): “Andrei Belyi: Joycean Before Joyce”

Carla Marengo (Turin University, Italy): “Elpénor and Paddy Dignam: Joyce and Giraudoux”

19.3.e) *Salle Balzac*

Before and After Post-Colonialism

Chair: Spurgeon Thompson (Cyprus College, Cyprus)

Borislav Knežević (University of Zagreb, Croatia): “‘A Bringer of New Things': Tennyson, Joyce's *Ulysses* and a Pedagogy of Modernity”

Li-ling Tseng (National Taiwan University, Taiwan): “‘Genuine Forgeries': Linguistic and Political (De-)Mystification in ‘Eumaeus’”

Margot Backus (University of Houston, USA) and Joe Valente (University of Illinois, USA): “James Joyce's Knowing Innocents and the Children of 1913”

Seokmoo Choi (Korea University, South Korea): “James Joyce and Ethnic Boundary Crossings”

4.00–4.30 Coffee

4.30–5.30

19.4.a) *Auditorium Descartes*

Plenary Panel: Duologue on “Cyclops”

Fritz Senn (Zürich James Joyce Foundation, Switzerland) and Valérie Bénéjam
(Université de Nantes, France)

5.30–8.00 Boat Trip down the Loire

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 5.30

Friday June 20

9.00–9.30 Coffee

9.30–11.00

20.1.a) *Auditorium Descartes*

Catholic Joyce

Chair: Christine Lees (Royal Holloway, University of London, UK)

Wim Van Mierlo (Institute of English Studies, University of London, UK): “Joyce and S. Martin of Tours”

Madeline Parsons (Birkbeck College, University of London, UK): “Joyce, Prostitution and the Two Marys”

Geert Lernout (University of Antwerp, Belgium): “Why James Joyce Did Not Like Father Bernard Vaughan”

Christine Lees (Royal Holloway, University of London, UK): “‘Alibithename’: Garbling an Our Father in the *avant-textes* of *Finnegans Wake*”

20.1.b) *Salle Rabelais*

The Re-Nascent *Wake*

Chair: Jim LeBlanc (Cornell University, USA)

Strother Purdy (Marquette University, USA): “A Combined Consideration of *Finnegans Wake* (Paris, 1922–1939) and *La Satyre Menipée* (Tours and Paris, 1594)”

Tracey Eve Winton (University of Waterloo, Canada): “The Dream and the Wake: An Alchemy of Words and Scenes in the *Hypnerotomachia Poliphili* and *Finnegans Wake*”

Jim LeBlanc (Cornell University, USA): “The Ass Dreams of Shaun’s Bottomless Heart: A Re-Nascent Reading of *Finnegans Wake* 403–407”

20.1.c) *Salle Dujardin*

Anthropological Joyce

Chair: André Topia (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France)

Benoît Tadié (Université de Rennes II, France): “Exploring Liminality: Joyce and Van Gennep”

Carle Bonafous-Murat (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France): “Joyce and Cognitive Anthropology: The Case of ‘Grace’”

André Topia (Sorbonne Nouvelle-Paris III, France): “The Human as Bricolage (‘Nausicaa’)”

20.1.d) *Salle Proust*

New Contexts for Joyce

Chair: Eishiro Ito (Iwate Prefectural University, Japan)

Oddbjørn Aasen (Arna yrkesskule, Norway): “Modern and Renaissance Laughter in *Ulysses*”

Marissa Aixàs (University of Barcelona, Spain): “Annihilating Space and Time: Derrijoycing Finnegans”

Robert Hurd (Anne Arundel Community College, USA): “Preparatory to Anything Else: Joyce and the Modernist Notebook”

Eishiro Ito (Iwate Prefectural University, Japan): “‘Bonzour’ ‘Mousoumeselles’: Joyce and Japonisme”

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00

20.2.a) *Auditorium Descartes*

JoyCixous

Chair: Marie-Dominique Garnier (Université Paris VIII, France)

Ginette Michaud (Université de Montréal, Canada): “Between ciXous & joYce: A Most Plumitive Affair”

Daniel Ferrer (ITEM, CNRS/ENS, France): “Dis-articulation”

Laurent Milesi (Cardiff University, UK): “Freincipe de plaisir/Pleasure Reincipe”

Jean-Michel Rabaté (University of Pennsylvania, USA): “What Was Joyce’s First Name? Address in Hélène Cixous’s Different Psycho-Biography”

20.2.b) *Salle Rabelais*

(Beyond) Imitation: Joyce's Parodies/Parodying Joyce

Chair: Onno Kusters (Utrecht University, Holland)

Maria Kager (Rutgers University, USA): "Multi-levelled Parody in Joyce's *Ulysses* and Italo Svevo's *La Coscienza di Zeno*"

Meltem Gurle (Boğaziçi University, Istanbul, Turkey): "Literary Siblings: Joyce and Atay, A Comparative Study"

Onno Kusters (Utrecht University, Holland): "Samuel Beckett's *Watt*: A Tribute with a Vengeance"

20.2.c) *Salle Dujardin*

The Past and Future Joyce: Roundtable on the XXIst Joyce Symposium

Chair: Sarah Davison (University of Nottingham, UK)

Christine Lees (Royal Holloway, University of London, UK)

Robert Baines (Trinity College, Dublin, Ireland)

Michelle Witen (St John's College, Oxford, UK)

Christopher Whalen (Hertford College, Oxford, UK)

20.2.d) *Salle Proust*

Joyce and the New Sciences

Chair: Maria DiBattista (Princeton University, USA)

Masha Mimran (Princeton University, USA): "Through the Looking-Glass: Joyce's 'Circe' and the Poetics of Voyeurism"

Jay Dickson (Reed College, USA): "Sympathy Pains: 'Oxen of the Sun' and the Labor of Modern Fiction"

Maria DiBattista (Princeton University, USA): respondent

1.00–2.30 Lunch

1.30–2.30

20.L.b) *Salle Rabelais*

Lunchtime *Finnegans Wake* Reading Group

Chair: Jim LeBlanc (Cornell University, USA)

“Wring out the clothes! Wring in the dew!” (FW: 213.11–216.05)

2.30–3.30

20.3.a) *Auditorium Descartes*

International James Joyce Foundation General Meeting

3.30–4.00 Coffee

4.00–5.00

20.4.a) *Auditorium Descartes*

Plenary Lecture: Re-Tours: “Let us return to our starting point”

Hélène Cixous (Université Paris VIII, France)

Introduced by Daniel Ferrer (ITEM, CNRS/ENS, France)

6.30–11.30 Farewell Banquet; Château Royal, Amboise

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 6.30

Note: Symposium participants who would like to have their paper considered for publication in the planned symposium anthology should contact the academic committee between September 1 and November 1:

Daniel Ferrer (daniel.ferrer@ens.fr)

Sam Slote (slotses@tcd.ie)

André Topia (andre.topia@orange.fr)

SOCIAL PROGRAM

The events on June 15, 16, and 18 are free to all registered symposium participants.

Sunday June 15

6.00–8.00 Welcome Reception; Da Vinci Centre

Monsieur le Président de l'Université François-Rabelais de Tours

Monsieur Heinz Raschel (Doyen de l'UFR Lettres et Langues)

Anne Fogarty (incoming President, International James Joyce Foundation)

Monday June 16

6.30–7.45 Cocktails; The Gardens of the Musée des Beaux Arts

Monsieur Jean Germain, Maire de Tours

8.00–9.30 Buffet dinner; Hôtel de Ville, Salle des Fêtes

Meeting point: Da Vinci Centre at 6.15

Tuesday June 17

8.30–9.30 Concert of Renaissance Madrigal Music

Meeting point: Jean de Ockeghem Musical Centre, 15 Place Châteauneuf

Wednesday June 18

5.30–8.30 Wine Tasting; La Maison du Vouvray, cave des producteurs

Confrérie de La Chantepleure at Vouvray

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 5.30

Thursday June 19

5.30–8.00 Boat Trip down the Loire

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 5.30

Friday June 20

6.30–11.30 Farewell Banquet; Château Royal, Amboise

Meeting point: Buses will leave from the Da Vinci Centre at 6.30